

ВЕРСИИ ПРОИСХОЖДЕНИЯ СЛОВА «ПРОТЕСТАНТИЗМ»

Британский исторический теолог Алистер Э. МакГрат и канадский религиовед Даррен К. Маркс во введении к *The Blackwell Companion to Protestantism* сообщают, что «следует признать, что “протестантизм” упрямо сопротивляется более точному определению. Будучи наиболее разнообразной формой современного христианства на сегодняшний день, протестантизм лучше поддаётся описанию, а не определению. Его внутреннее сопротивление любому понятию, исходящему от централизованного авторитета, аналогичного римо-католическому магистерии, привело в значительной степени к диверсификации одновременно на теологическом и социологическом уровнях» [9, р. 1]. Возможно, по этой причине в двух серьёзных энциклопедиях, посвящённых именно протестантизму, — *The Encyclopedia of Protestantism* [10] под общей редакцией Ханса Й. Хиллербранда и *Encyclopedia of Protestantism* под общей редакцией Дж. Гордона Мэлтона [6] отсутствует отдельная статья под названием «Протестантизм».

На наш взгляд, отчасти затруднения с точным определением понятия «протестантизм» связаны с этимологией слова «протестантизм». На сегодняшний день можно говорить о трёх версиях происхождения слова «протестантизм». Первая версия — это народная этимология «протестантизма»: специально не подготовленный человек полагает, что слово «протестантизм» является производным от слова «протест»; сам же «протест» — это протест против римо-католицизма или Папы Римского. Вторая версия связана со Шпайерской протестацией 1529 года. Наконец, третья версия связана с Библией.

Целью этого исследования является критический обзор версий происхождения слова «протестантизм».

Все три версии происхождения слова «протестантизм» представлены в «Энциклопедии для детей»: «Считается, что слово “протестантизм” обозначает протест против Католической Церкви. Однако есть и другие точки зрения. Это слово связывают также с борьбой за доступную всем Библию и возводят к латин-

скому pro Testamentum – “за Библию”. Ещё одна гипотеза (особенно популярная у историков) относит появление этого слова к одному из германских рейхстагов, на котором император потребовал от подвассальных ему князей запретить в их княжествах реформированные Лютером церкви. В знак протеста несколько князей покинули зал заседаний. Их-то и называли протестантами. Чуть позже протестантами стали именовать всех приверженцев Реформации, вне зависимости от социального статуса, национальности, имущественного положения или культурного уровня» [1, с. 378]. Конечно, серьёзные академические исследователи могут критически отнестись к приведённой цитате в силу не достаточной авторитетности источника (ведь энциклопедия-то для детей). На это можно возразить то, что «Энциклопедия для детей», будучи научным справочным пособием, может оказывать влияние на формирование представления о протестантизме у детей. Кроме того, авторами энциклопедии выступили профессиональные исследователи. Так, например, одним из авторов статьи о протестантизме в «Энциклопедии для детей» указан Марк Нолл, историк религии, автор Protestantism: A Very Short Introduction [7] и Protestants in America [8]. Или же, например, Владимир Васильевич Солодовников, историк-медиевист и религиозный деятель, автор учебника «Протестантизм» [2].

Следует отметить, что «Энциклопедия для детей» – это тот редкий случай, когда в одном образце научной литературы упоминаются сразу три версии происхождения слова «протестантизм». Нам неизвестны научные работы, в которых специально и детально рассматривались бы все три версии. В ходе изложения происхождения протестантизма обычно в научных работах указывается только одна версия – версия, связанная со Шпайерской протестацией 1529 года. По этимологии именно слова «протестантизм» – опять же, насколько нам известно – специальных академических исследований нет, зато есть работа по этимологии слова «протестант» – речь идёт о книге преподобного Уильяма Генри Каваны, изданной в 1899 году, *The Word Protestant in Literature, History and Legislation and Its Introduction into the American Church*.

Книга У. Г. Каваны состоит из пяти глав. Только в первой главе У. Г. Кавана изучает семантику и отчасти этимологию слова «протестант»; в остальных четырёх главах он сосредоточен на изложении причин появления протестантизма как

отдельной христианской конфессии и его распространения в Германии, Англии и Соединённых Штатах Америки. В своей книге У. Г. Кавана даёт чётко понять, что он придерживается версии, связанной со Шпайерской протестацией 1529 года. При этом, однако, он показывает, что слово «протестант» – protestant является производным от латинского слова protestation, исходное значение которого «свидетельство», то есть «подтверждение (чего-либо)» или «удостоверение (чего-либо)», но не «протест» в смысле «возражения (против чего-то)» или «заявления (о несогласии с чем-то)» [5, р. 1–10]. Более того, У. Г. Кавана находит эквиваленты protestatio в древнееврейской и греческой версиях Библии, в которых под «свидетельством» понималась, в сущности, «клятва именем бога» [5, р. 1]. У. Г. Кавана в качестве подтверждения приводит ряд цитат, но этим вся этимология слова «протестант» и ограничивается: он не пытается проследить цепочку трансформаций слова protestation в слово protestant.

В таком случае мы вынуждены сами попытаться гипотетически реконструировать цепочку трансформаций слова protestation в слова protestant и protestantism. В этом нам призван помочь The Oxford English Dictionary, который не предлагает полноценного исследования этимологии слов protestant и protestantism, но приводит определённые даты и цитаты, которые могут служить ориентирами в нашем деле реконструкции.

Следует сразу же указать на тот факт, что слово protestant возникло раньше слова protestantism: первое слово возникло приблизительно в 1539 году, второе – в 1649 году. Всё началось с Protestation vor Churfürsten, Fürsten und Stenden öffentlich verlesen und zu den Acten des Reichs überantwort ('Заявление пред курфюрстами, князьями и прочими сословиями открыто изложенное и к вниманию Рейха представленное') от 19 апреля 1529 года, заявление, поданное шестью германскими князьями (в том числе курфюрстом Саксонии) и представителями четырнадцати свободных городов Священной Римской империи на рейхстаге в Шпайере в 1529 году против решения большинства членов рейхстага возобновить действие Вормского эдикта от 25 мая 1521 года, объявившего Мартина Лютера и его последователей и сторонников еретиками. В Protestation было зафиксировано следующее: «So protestieren und bezeugen wir hiermit öffentlich vor Gott» (cit. ex: [11]) ('Таким образом, мы заявляем и свидетельствуем открыто перед Богом'), в котором был ис-

пользован глагол *protestieren*, производным от которого стало прилагательное *protestierend* [11], употреблявшееся сначала для обозначения князей (а значит, и их подданных) и представителей свободных городов (а значит, и жителей этих городов), а затем – применительно ко всем лютеранам (наравне собственно с придуманным в 1520 году Иоганном Экком словом «лютеране»), причём, скорее всего в уничижительном смысле, так как для самих «протестантов» / «лютеран» приемлемыми были обозначения «евангелические христиане» или просто «христиане», потому что они считали себя подлинными последователями Иисуса Христа, в отличие от римо-католиков. Важно подчеркнуть, что до сих пор встречаются случаи, когда некоторые протестанты считают само слово «протестант» оскорбительным – так американский теолог Нэнси Бэдфорд сообщает следующее: «Само слово “протестантизм” вызывает когнитивный диссонанс у многих протестантов по всему миру, которые часто предпочитают описывать себя другими словами. Например, в испаноязычном мире христиане по всему конфессиональному и деноминационному спектру, которые не относят себя ни к римо-католикам, ни к православным, не именуют себя “протестантами”, но называют себя *evangélicos* и *evangélicas* (что не обязательно означает *evangelical* в англоязычном смысле)» [4, p. 111].

Вот это немецкое *protestierend* было передано на постклассическом латинском языке в форме прилагательного *protestans*, благодаря чему стала возможной его передача на французском языке в форме *protestant* около 1539 года [11]. Именно французское слово *protestant* получило наибольшую популярность и распространение в Европе: в 1539 году слово *protestant* появилось в английском языке; в 1574 году – в итальянском языке (в форме *protestante*); в 1581 году – в нидерландском языке; наконец, в конце XVI века – начале XVII века оно проникло в немецкий язык: сначала в нижненемецкий как *prōtestante*, а потом и во все другие диалекты немецкого языка как *Protestant*, причём с 1606 года оно употреблялось наравне с «лютеранин», но при этом всё равно самым распространённым в немецком языке было *protestierend* [11].

Необходимо отметить, что наиболее благодатной почвой для расширения семантического поля слова *Protestant* была Англия XVI – XVII веков. Сначала с помощью слова *Protestant* обозначали только германских князей и представителей свободных горо-

дов, подписавшихся под Шпайерской протестацией 1529 года. Однако где-то с 1551 года Protestant стал противопоставляться Papist ‘паписту’ [11], то есть стороннику Папы Римского и римокатолического христианства. Начало формироваться представление, что протестант – это противник паписта, римокатолика, а не тот, кто поддерживает Шпайерскую протестацию 1529 года. Всё-таки нужно учитывать тот момент, что Шпайерская протестация 1529 года изначально не было документом, направленным против Папы Римского и его решений, а скорее направленного против Вормсского эдикта от 25 мая 1521 года, указа, изданного императором Священной Римской империи Карлом V, то есть против императора; по сути, Шпайерская протестация исходно – это момент политического противостояния императора (и его сторонников) с его оппонентами, но не момент религиозного противостояния Мартина Лютера (и его сторонников) с Папой Римским (и всей Римокатолической церковью).

В конечном счете, противопоставление протестанта паписту привело к тому, что в первой половине XVII века в английском языке к значению слова protest: «(публичное) заявление», «свидетельство», «призыв в свидетели» добавилось новое значение: «(публичное) выступление против» [11], то есть именно то значение слова «протест», в котором мы сейчас используем слово «протест».

Кроме того, именно противопоставление протестанта паписту привело к тому, что в первой половине XVII века в английском языке возникло слово Protestantism – вот цитата из Eikonoklastes (‘Иконоборец’), написанного Джоном Мильтоном в 1649 году: «In the setting of Protestantism, thir [Papists’] aid was both unseemly and suspicious» (‘В осаждении Протестантизма их [папистов] помощь была неподобающей и подозрительной’) (cit. ex: [11]). Можно предполагать, что слово Protestantism было изобретено английским поэтом, политическим деятелем и мыслителем Джоном Мильтоном в 1649 году, причём Протестантизм у него явно противопоставлялся Папизму, то есть Римокатолической церкви.

И вот здесь мы выскажем очень осторожное предположение, которое не претендует на статус абсолютной истины: в связи с тем, что в первой половине XVII века английское слово protest уже могло иметь значение «выступления против (чего-то или кого-то)», в таком значении оно могло оказать влияние

на формирование слова Protestantism, то есть изначально само слово Protestantism вводилось как обозначение христианского движения, выступившего (то есть с протестом) против Римокатолической церкви.

Если принять это положение в качестве истинного, то получится, что версия того, что слово «протестантизм» является производным от слова «протест» и что сам «протест» – это протест против римо-католицизма или Папы Римского верна, в то время когда версия, связанная со Шпайерской протестацией 1529 года, – это на самом деле версия происхождения слова «протестант», а не слова «протестантизм». При этом следует принимать во внимание, что версия происхождения слова «протестант» имеет опосредованное отношение к версии происхождения слова «протестантизм»: слово «протестант», которое изначально обозначало того, кто поддерживает Шпайерскую протестацию 1529 года, в англоязычной среде стало обозначать того, кто противостоит паписту, стороннику Папы Римского, что повлекло за собой смещение в значении слова «протест» от «(публичного) заявления» к «(публичному) выступлению против» – и как результат – к появлению слова «Протестантизм», с помощью которого обозначают христианское движение, выступившее (то есть с протестом) против Римокатолической церкви.

Большой проблемой является версия происхождения слова «протестантизм», связанная с борьбой за доступную всем Библию и восходящая к латинскому словосочетанию pro Testamentum – «за Завет», «за Библию». Невозможно точно определить, когда и где возникает именно такой вариант этимологии слова Protestantism – скорее всего он возникает в конце XX века в среде американских протестантов (возможно, баптистов) [3]. В любом случае этот вариант стал очень популярен в Интернете. Между тем следует заметить, что такого рода этимология позволяет квалифицировать любую христианскую группу, выступающую за доступную всем Библию, как протестантскую. Это означает, что если, допустим, римо-католики начнут выступать за доступную всем Библию, то они автоматически станут считаться протестантами (!!!). Более того, протестантами в таком случае будут считаться христиане, которые ратовали за доступную Библию ещё во времена, которые предшествовали Реформации, например, Джон Уиклиф (1330 – 1384) и Ян Гус (1369 – 1415), которых считают обычно предшествен-

никами протестантов, «пред-протестантами». В общем и целом предложенная версия происхождения слова «протестантизм» содержит в себе потенциал к размыванию чётких границ между протестантскими и другими христианскими конфессиями на уровне обозначения и классификации.

Выводы. Критический обзор версий происхождения слова «протестантизм» показывает следующее:

1. Возможно, что версия, связанная со Шпайерской протестацией 1529 года, – это на самом деле версия происхождения слова «протестант», а не слова «протестантизм»: немецкое прилагательное *protestierend* было передано на постклассическом латинском языке в форме прилагательного *protestans*, благодаря чему стала возможной его передача на французском языке в форме *protestant* около 1539 года.

2. Однако, возможно, версия происхождения слова «протестант» имеет опосредованное отношение к версии происхождения слова «протестантизм» от слова «протест»: слово «протестант», которое изначально обозначало того, кто поддерживает Шпайерскую протестацию 1529 года, в англоязычной среде стало обозначать того, кто противостоит паписту, стороннику Папы Римского, что повлекло за собой смещение в значении слова «протест» от «(публичного) заявления» к «(публичному) выступлению против» – и как результат – к появлению слова «Протестантизм», с помощью которого обозначают христианское движение, выступившее (то есть с протестом) против Римо-католической церкви. Вероятно создателем слова «протестантизм» является Джон Мильтон.

3. Невозможно точно сказать, когда и где возникла версия происхождения слова «протестантизм», связанная с борьбой за доступную всем Библию и восходящая к латинскому словосочетанию *pro Testamento* – «за Завет», «за Библию». Предположительно, правда, очень предположительно, она возникает в конце XIX века в среде американских протестантов (возможно, баптистов).

Использованные источники:

1. Протестантизм / Марк Нолл, Владимир Солодовников, Татьяна Томаева // Энциклопедия для детей Аванта+. – Т. 6. Религии мира. – Ч. 2. Религии Китая и Японии. Христианство. Ислам. Духовные искания человечества в конце XIX – XX веках. Религия и мир – М.: Аванта+, 2001. – С. 375 – 330.

2. Солодовников В. В. Протестантизм: теоретический курс / Владимир Васильевич Солодовников. – М.: МЭГУ, 1993. – 111 с.
3. Что такое протестантизм? [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://krufbaptist.ru/istoria/chto-takoe-protestantizm> (дата обращения: 01.11.2016).
4. Bedford N. Protestantism in Migration: Ecclesia Semper Migranda / Nancy Bedford // *Theology of Migration in the Abrahamic Religions* / ed. E. Padilla, P. C. Phan. – New York: Palgrave Macmillan, 2014. – P. 111 – 131. – (Christianities of the World).
5. Cavanagh W. H. The Word Protestant in Literature, History, and Legislation, and Its Introduction into the American Church / William Henry Cavanagh. – Philadelphia: G. W. Jacobs, 1899. – 190 p.
6. Encyclopedia of Protestantism / ed. J. G. Melton. – New York: Facts on File, 2005. – 628 p. – (Encyclopedia of World Religions).
7. Noll M. Protestantism: A Very Short Introduction / Mark Noll. – Oxford: Oxford University Press, 2011. – 144 p.
8. Noll M. Protestants in America / Mark Noll. – Oxford: Oxford University Press, 2000. – 160 p. – (Religion in American Life).
9. The Blackwell Companion to Protestantism / ed. A. E. McGrath, D. C. Marks. – Padstow: Blackwell Publishing, 2004. – 512 p. – (Blackwell Companions to Religion).
10. The Encyclopedia of Protestantism / ed. H. J. Hillerbrand. – New York; London: Routledge, 2004. – Vol. 1 – 4.
11. The Oxford English Dictionary (Second Edition) [Электронный ресурс]. – Kettering: Oxford University Press, 2009. – Электрон. Опт. Диск (CD ROM).